

Idiomatic Expressions

习惯用语精学本

汪福祥 编著



外文出版社

Idiomatic Expressions

习惯用语精学本

汪福祥 编著



MP148/07



外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

习惯用语精学本/汪福祥编著.——北京:外文出版社,2004.1
ISBN 7-119-03599-1

I. 习... II. 汪... III. 英语—社会习惯语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002364 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

习惯用语精学本

作 者 汪福祥

责任编辑 李 媛

封面设计 王 颖 相 永

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995883(编辑部)
(010) 68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 150 千字

印 数 0001—8000 册 印 张 6.625

版 次 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03599-1/H·1533(外)

定 价 14.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

英语的习惯用语(idiomatic expressions),是英美人进行思想表达或信息传递习惯使用的重要语言形式。语言学的研究表明,任何一种语言,都有其特有的思想表达方式。以英汉两种语言为例。在表示“到北方”、“到南方”的概念时,英美人习惯说 go up north(上北方)和 go down south(下南方),而汉语则没有这种细节上的标示。此外,我们中国人说的“东北”和“西南”,到了英美等国就分别成了 northeast(北东)和 northwest(北西)了。再以单位名称的排列为例。汉语习惯用“从大到小”(如省、市、县)的排列,而英语则习惯用“从小到大”(如门牌号、街道、市)的排列。事实上,习惯表达法不但是英美人思想表达的一种习惯,而且是他们思维定式的一种指示和印证历史文化的胎记。这就意味着要想把英语学好,学生从一开始就不得不按照英美人的思维习惯和文化标示去学习和掌握英语的习惯表示法。下面我们就英语习惯用语的学习和使用方法向大家作一简要的介绍。

首先,学习、掌握英语的习惯用法最好遵循“意会→练习使用→再意会→创造使用”的原则,取代传统上的“翻译→使用”模式。我们不赞同后者,其原因有两个:一是因为英汉两种语言必然存在很大程度的“异质性”,特别是习惯用语的语义范围,很多根本无法用某个具体的汉语概念进行“对号入座”式的翻译;二是因为“对号入座”式的翻译,其理解有很大的局限性,因此不利于对习语的深层理解和创造性使用。我们提倡上述原则,特别是其中的“意会”,不仅符合第二语言习得的特点,而且也能语言的创造性使用奠定坚实的基础。那么,何为“意会”呢?“意会”是指对语义范畴的感悟性理解。以 to be on the rocks 一语为例。尽管词典或教科书为该语提供了不尽相同的汉语注释,但没有哪本工具书能提供此语语义范畴所包含的所有的“语境义”

(contextual meanings)。相反，若是读者能“意会”到此语隐含的 no possibilities for further development，相信一定能使此语的习得更好地服务于自己的思想表达和创造性的语用。

第二，在习惯用语的使用方面，我们提倡“举一反三”以及“学了就用，立竿见影”的原则。事实表明，高效能的外语学习取决于对新知识的不断感悟。仅以本书介绍的 be above oneself 这条习语的感悟为例。要想使此语真正成为自己意识库中“招之即来”的语言内容，学习者就必须首先能够从此语的表层感悟到此语深层所蕴含的“精神”：not knowing whom he/she is，只有这样，学习者才能在不同的语用情景中使其更好地服务于自己准确的思想表达。当然，习得一个新的语言内容的关键除了感悟性的认知，还需要取得“立竿见影”的学习效果。我们所主张的“学了就用”的原则不但能给大家的学习带来“立竿见影”的效果，更重要的是能帮助大家有效强化对新知的记忆。心理语言学有关“心理词汇”(mental lexicon)的研究表明，对记忆或认知系统中语言信息成功提取主要取决于对大脑意识库中信息体的“激活”(activation)频率：越是经常被激活的信息内容就越容易被提取。换言之，使用频率越高，提取得就越快。此外，高频率的使用还有助于记忆的强化。举例来说，如果你能在几天内连续几次使用新学到的语言内容，那么，这个最新习得的语言内容无疑就成了你大脑中一个“招之即来，来之能用”的知识点。

还需要指出的是，英语中很多的习惯用语，其意思不能完全从字面来理解。为使大家对每条习语的语义范围有更全面的把握，我们在每条习语之下给出一段对话或列举若干例句。这就要求大家能够仔细研读每段对话或每个例句，从中寻找和感悟每条习语的“语境义”(contextual meanings)。

最后，我们真诚希望大家在打基础阶段能“一日精收一语”而防止“操之过急”或“包揽过多”。同时我们也希望大家能在“打地基”上多花一些时间和精力，这对大家未来的语言“建筑”是大有好处的。

本书作者

目 录

- 001 a bed of roses 安乐窝;称心如意的境遇
002 a bird in the bush 未到手的东西;未定局的事情
003 a blessing in disguise 因祸得福
004 a dog in the manger 占着茅坑不拉屎的人
005 a flash in the pan 昙花一现
006 a fly in the ointment 美中不足
007 a leap in the dark 冒险举动,轻举妄动
008 a lion in the way 拦路虎
009 a nine days' wonder 一闪即逝的人或物
010 a piece of cake 轻而易举的事;小菜一碟儿
011 a round peg in a square hole 格格不入
012 a sly dog 暗中寻欢的人,行为阴险的人
013 accommodate oneself to ... 使自己适应于...
014 Achilles' heel 致命的弱点,惟一的弱点
015 acquaint oneself with ... 使自己熟悉...
016 aim high 胸怀大志
017 all in all 总而言之
018 apart from ... 除...之外
019 argue someone down 驳倒某人
020 around the clock 日夜不停地,连轴转
021 at sixes and sevens 乱七八糟;心烦意乱
022 at the bottom of one's heart 在内心深处
023 at the expense of ... 以...为代价
024 avail oneself of ... 利用(时机等)
025 bank on(或 upon) ... 依赖...,指望...

- 026 bark up the wrong tree 弄错目标;错怪了人
027 (be) above board 光明正大的;公开的
028 be above oneself 趾高气扬,得意忘形
029 be all ears 全神贯注地听
030 be at the mercy of ... 受...的支配,任凭...的摆布
031 be beside oneself 极度兴奋;神志失常;忘乎所以
032 be for the birds 乏味的;毫无价值的;荒唐可笑的
033 be hard up (for) ... 缺乏...,缺少...
034 be in the chips 有钱,富裕起来
035 be in the know 熟知内幕的,知晓内情的
036 be in two minds 拿不定主意,犹豫不决
037 be left in the cold 受到冷落,无人问津
038 be on edge 坐卧不安,十分烦躁
039 be on the alert for ... 对...处于戒备状态
040 be on the gravy train 有赚大钱的机会
041 be on the lookout for ... 密切注视...;时刻警惕
042 bear something in mind 把某事记在心
043 beat about the bush 说话兜圈子
044 behind closed doors 在背地里,私下
045 behind someone's back 在...的背后;背着...
046 bell the cat 为了他人的利益冒险
047 bite off more than one can chew 承担力所不及的事
048 blot one's copybook 毁坏自己的名誉,玷污自己的名声
049 blow hot and cold 喜怒无常;出尔反尔,摇摆不定
050 blow one's cool 沉不住气,失去自制
051 blow one's own horn 自吹自擂
052 break into ... 破门而入...;强行进入...
053 break the ice 打破僵局
054 bring down the house 博得全场喝彩
055 bring home the bacon 养家糊口;成功,取胜
056 bring one's eggs to the wrong market 失算,失策
057 brush up 复习,温习

- 058 build a fire under someone 催促某人
059 build on the sand 基础不牢固;不切实际
060 bump into ... 偶然遇到,撞见...;与...相撞
061 burn one's boats 破釜沉舟;自绝退路
062 burn the candle at both ends 过分消耗精力或钱财
063 bury one's head in the sand 不敢正视现实
064 button up one's lip 闭口不言,守口如瓶
065 by accident 偶然地
066 by hook or by crook 不择手段地
067 by leaps and bounds 飞速地
068 carry a chip on one's shoulder 盛气凌人;好斗
069 carry coals to Newcastle 多此一举,徒劳无功
070 cast pearls before swine 明珠暗投,对牛弹琴
071 catch up with ... 赶上...;逮捕...
072 chalk up to experience 归于经验
073 chat up with ... 跟...攀谈起来,与...搭讪上
074 chew the fat 闲扯,闲聊
075 come across 偶然遇见;被理解
076 come up with ... 提出...,想出...
077 concern oneself with ... 忙于...
078 count on ... 依靠...,指望...
079 devote oneself to ... 献身于...;致力于...
080 do away with 废除...,破除...
081 do ... justice 公平(公正)地对待...
082 do the dirty on ... 卑鄙地对待...
083 drive someone crazy 使某人发疯,逼得某人受不了
084 every now and then 时常;偶尔
085 face the music 承担自己行为的后果
086 fall asleep at the switch 玩忽职守
087 fall behind 落后
088 fall on deaf ears 未被理睬;未受到重视
089 feel like a million dollars 感觉特别好;特别得意

- 090 find fault with ... 找…的岔子
- 091 fit like a glove 正合适,完全相合
- 092 follow one's bent 凭爱好办事,做自己感兴趣的事
- 093 for good 永久地,一劳永逸地
- 094 for the benefit of ... 为了…的利益
- 095 for the time being 暂时;眼下
- 096 get in someone's hair 惹恼某人,惹某人生气
- 097 get someone's back up 惹某人生气;把某人给惹翻了
- 098 get the drop on someone 先发制人,抢在某人的前面
- 099 get the hang of ... 找到…的窍门
- 100 get up on the wrong side of the bed
一整天情绪都不好;气不顺
- 101 give mouth to ... 把…说出去
- 102 go any length 不遗余力;无所不为
- 103 go ape 神魂颠倒的,发疯
- 104 go easy on ... 小心对待…;节约使用…;宽恕…
- 105 go from bad to worse 每况愈下,越来越糟
- 106 go haywire 变得乱糟糟
- 107 go into action 付诸实施,开始行动
- 108 go round in circles (尽管作了努力仍)毫无进展
- 109 go through fire and water 赴汤蹈火
- 110 go to extremes 走极端
- 111 go to pieces (身体、精神等方面)崩溃
- 112 go wrong 出错;发生故障
- 113 hate someone's guts 对某人恨之入骨
- 114 have access to ... 有接近(享受)…的机会
- 115 have other fish to fry 另有更重要的事要干;另有他图
- 116 have someone's number
对某人心中有数;知道某人的底细
- 117 hit someone when he's down 对某人落井下石
- 118 hit the nail on the head 正中要害,话说到点子上
- 119 hold a candle to the sun 多此一举;白费劲,徒劳无益

- 120 hold the bag 背黑锅
- 121 hot under the collar 生气的,恼怒的
- 122 in common with ... 与...一样,和...有共同之处
- 123 in comparison with ... 与...比较起来
- 124 in duty bound 义不容辞的,责无旁贷的
- 125 keep a check on ... 抑制...,控制...;监视...
- 126 keep a stiff upper lip 坚强不屈
- 127 keep one's fingers crossed 等待好消息,祈求好运
- 128 keep someone at arm's length 与某人保持距离
- 129 know one's beans 熟悉(精通)自己的业务
- 130 lead someone by the nose 牵着某人的鼻子走
- 131 leave nothing to be desired 完美无缺,十全十美
- 132 let one's hair down 无拘无束地想干什么就干什么
- 133 let the cat out of the bag 泄露秘密
- 134 like a bear with a sore head 脾气暴躁
- 135 like a house on fire 猛烈地;极好地
- 136 like water off a duck's back 毫无影响,不起作用
- 137 look for a needle in a bundle of hay 大海捞针
- 138 make a mess of ... 把...搞得一团糟
- 139 make allowance(s) for ... 考虑到...
- 140 make an ass of someone 捉弄某人;使某人出洋相,出丑
- 141 make both ends meet 使收支平衡;量入为出
- 142 make do with ... 凑合着用...,将就使用...
- 143 make fun of ... 拿...开玩笑,取笑...
- 144 make much ado about nothing 无中生有,无事生非
- 145 make someone's blood boil
使某人大为恼火,使某人气愤已极
- 146 measure another's corn by one's own bushel
拿自己的标准去衡量别人
- 147 mind one's own business 不要多管闲事
- 148 more bark than bite 说得多,做得少
- 149 move heaven and earth 千方百计,竭尽全力

- 150 never say die 别灰心,别气馁
- 151 nip ... in the bud 把...消灭在萌芽状态
- 152 of one's own accord 自愿地,主动地
- 153 on the ball 精明的;很棒的
- 154 once (and) for all 永远地;彻底地
- 155 out of breath 上气不接下气,喘不过气来
- 156 out of one's depth 非某人所能理解;为某人所不及
- 157 paddle one's own canoe 自力更生,自食其力
- 158 pass the buck 推卸责任
- 159 play (it) safe 稳扎稳打,谨慎行事
- 160 play the fox 行为狡猾,耍滑头
- 161 play the mischief with ... 给...捣乱;弄糟,弄乱...
- 162 pluck up one's courage 鼓起勇气,振作起来
- 163 pour the baby out with the bath-water
把本质(或精华)部分连同多余(或糟粕)部分一起扔弃
- 164 pull someone's legs 开某人的玩笑
- 165 put a damper on ... 扫...的兴;抑制...的发展
- 166 put on airs 装腔作势;摆架子
- 167 put the cart before the horse 颠倒次序,本末倒置
- 168 put ... aside 把...放在一边
- 169 put ... into action 使...付诸实施
- 170 rack one's brains to ... 绞尽脑汁地...
- 171 rise to the bait 中圈套,上钩
- 172 see eye to eye with ... 与...的观点一致
- 173 sell like hot cakes 卖得特别快;畅销
- 174 show one's paces 显示出自己的本领
- 175 speak evil of ... 说...的坏话,诽谤...
- 176 splash one's money about 大肆挥霍钱时
- 177 stab someone in the back 暗箭伤人
- 178 stand no chance 没有...的希望,没有...的可能
- 179 stand on ceremony 拘泥于礼节;客气
- 180 straddle the fence 抱观望态度;墙头草,两面倒

- 181 take advantage of ... 利用...
- 182 take care of ... 关心...;照管...;对付...
- 183 take charge of ... 管理...;接管...
- 184 take for granted 把...认为是理所当然的
- 185 take the lead 带头;领先
- 186 take to one's heels 逃之夭夭
- 187 take ... into consideration 考虑到...
- 188 talk through one's hat 信口开河,胡说八道
- 189 the cream of the crop 精华;出类拔萃的人或物
- 190 the lion's share 最大(或最好)的一份
- 191 tighten one's belt 节衣缩食;紧缩开支
- 192 to one's heart's content 尽情地;心满意足地
- 193 try one's luck 碰碰运气
- 194 under no circumstances 在任何情况下都不
- 195 under the cover of ... 以...为幌子,以...为借口
- 196 up to date 直到最近的;现代的;最新式的
- 197 waste one's breath 徒费唇舌,白费口舌
- 198 whistle in the dark 给自己壮胆;嘴硬
- 199 with a good grace 心甘情愿地,欣然地
- 200 work like a beaver 兢兢业业,勤勤恳恳

安乐窝; 称心如意的境遇

Many people from other countries think that America is a bed of roses, but only those who have been there know what kind of a bed of roses America is.

许多其他国家的人都认为美国是个生活的安乐窝,但是只有到过那里的人才知道美国到底是怎样的一个安乐窝。

讲

习语 a bed of roses 还可以写作 a bed of flowers 或 a bed of down。该习语一般用来喻指“称心如意的境遇”或“安乐窝”,是一条为英美人士喜闻乐见的习惯用语。

比如: A coal miner's job is not a bed of roses. 煤矿工人干的可不是一份舒服惬意的工作。

再比如: Want to find a bed of roses? Well, wait till pigs fly. 想找个安乐窝?那你就等到死吧。

解



链接

与该习语结构相似的其它习语还有:

a bed of nails 喻指“极其艰难的境况”。比如: I'm afraid his life in the U. S. is a bed of nails. 恐怕他在美国处境艰难。

a bed of sickness 意指“病榻”。比如: When can you get out of your bed of sickness? 你的病究竟什么时候才能好呢?

a bed of nails 意指“极其艰难的境况”。

lie on a bed of thorns 意指“如坐针毡”、“坐立不安”。比如: They are all now lying on a bed of thorns under such pressure. 他们在那种压力下个个如坐针毡。

未到手的东西;未定局的事情

I know that sum of money is still a bird in the bush, but you can bet it will soon be a bird in the hand.

我知道那笔钱还没有到手,但你放心,这笔钱我们很快就能拿到。

a bird in the bush 的字面意思是“树林里的一只鸟”,常用来形容“未到手的东西”或“未定局的事情”。

讲解



链接

a bird in the hand 的字面意思是“已抓到手的鸟”,喻指“已到手的东西”或“已定局的事情”。英语中有这么一条谚语: A bird in the hand is worth two in the bush. 这条谚语的意思是“双鸟在林不如一鸟在手。”上述两个习语均来自这条谚语。



对话

Ted: I bet our team will win the game.

Tim: It's still a bird in the bush.

Ted: Why? We're already two scores ahead of the other team.

Tim: You can never tell. I never count the chickens before they are hatched.

1. I bet ... (口)我保证... 2. ahead of ... 在...的前面
3. Count the chickens before they are hatched. (谚)鸡蛋未孵先数鸡。此语意指“高兴得太早”。

注释

Iris thought her divorce would ruin her life completely, but it turned out to be a blessing in disguise as she ran into a man of her real dream after her divorce.

艾丽斯原想离婚会彻底毁掉自己的一生，但没想到却是因祸得福，因为离婚后她遇到了自己真正梦寐以求的男人。

讲

解

这条习语直译成汉语就是“貌似灾祸实际使人得福之事”，意指“起初似乎为不幸而后来转变为幸运之事”，类似汉语的“因祸得福”。比如：
Not getting that position was actually a blessing in disguise, because I have now got a much better one. 没有得到那个职位其实是塞翁失马，因为我现在已得到一个更好的职位。

对话



Susan: You're so down these days. What's the matter?

Muriel: I got passed over for promotion.

Susan: That's not the end of the world. And as a matter of fact, it may be a blessing in disguise.

Muriel: How come you think of it that way?

Susan: This is God's will. I can't tell.

Muriel: But I can't stand that. I deserved the promotion.

Susan: Wait and see. You may have a better chance for something you can never expect.

注

释

1. be down (口)情绪低落
2. pass over(习)(在提升、任命时)不考虑(某人)
3. That's not the end of the world. (习)这不是世界的末日。该语为鼓励他人时的用语，意思是“还有机会”。
4. It is God's will. 这是上帝的旨意。 5. deserve 值得

The person in charge has always been a dog in the manger, and this is the reason why capable people can never get to that position.

处于领导位置的人总是那些狗占马槽的人,这就是为什么能干的人无法得到那位置的真正原因。

manger 作名词,意思是“马槽”。

习语 a dog in the manger 直译成汉语就是“占领了马槽的狗”,喻指“自己干不了却不肯让位的人”或“占住自己不能享用的东西又不肯给别人享用的人”,相当于汉语的“占着茅坑不拉屎的人”。例如: He is a real dog in the manger—even though he doesn't understand a word of English, he won't let anyone else borrow China Daily from his office. 他真是个占着茅坑不拉屎的人——自己不会英语,又不让别人借他办公室的《中国日报》。

讲

解

对话



Lucy: John is a dog in the manger.

Lisa: Yeah. He's in a very important position but without doing what he's expected to do.

Lucy: How can we do away with him?

Lisa: I've no good idea. Maybe we can pull together and get rid of him by making a protest against his inefficiency in his work.

1. do away with ... (习) 铲除...; 把某人驱除出去
2. pull together (习) 同心协力
3. get rid of ... (习) 摆脱...
4. make a protest against ... 对...表示抗议

注

释

The popularity of many pop singers are nothing but a flash in the pan.

很多流行歌星的走红不过是昙花一现罢了。

讲

解

flash 作名词,意指“瞬间的闪烁”。

习语 a flash in the pan 的本义是“燧发枪的火药不发弹而在药池中的爆发”,一般用来喻指“昙花一现”或“昙花一现似的人物”。比如: She did play the heroine successfully in the film, but it was just a flash in the pan. 她确实在这部电影中成功地扮演了女主角,但这不过是昙花一现而已。

对话



Steve: Catherine seems to be in high cotton. She's likely to become a super film star.

Sally: You can never tell. Some people get a flying start, but they soon disappear into thin air, a sort of flash in the pan.

Steve: But Catherine does have her fans eating out of her hands.

Sally: Remember the saying that "One may get the summit, but no one could dwell there long"?

注

释

1. be in high cotton (习)兴旺发达;暴发
2. get a flying start (习)迅速地起步
3. disappear into thin air (习)销声匿迹
4. have someone eating out of one's hands (习)使某人完全听命于某人
5. dwell 居留,居住